

## Sutra del Brote de Arroz

En sánscrito: Arya Salistamba nama mahayanasutra

En tibetano: págs.-pa sa-lu'i Luang-pa zhes-bya-ba theg-pa chen-po'i mdo

“El Eminente Sutra del Brote de Arroz, un sutra del Gran Vehículo

¡Homenaje a todos los budas y bodisatvas!

Así he oído decir: en aquel tiempo, el Bienaventurado moraba en el Pico del Buitre en Rajagrija en compañía de una gran asamblea de monjes en número de mil doscientos cincuenta, y de una muchedumbre considerable de bodisatvas grandes seres.

Entonces, el venerable Sariputra se dirigió hacia un lugar habitado frecuentemente por Maitreya, el bodisatva gran ser, y allí lo encontró. Intercambiaron muchas y muy alegres palabras, y después se sentaron los dos sobre una gran piedra plana.

Entonces el venerable Sariputra dirigió estas palabras al gran ser, el bodisatva Maitreya: “Maitreya, hoy el Bienaventurado después de contemplar un brote de arroz, ha enseñado a los monjes este sutra”: “¡Oh! Monjes cualquiera que vea la producción interdependiente ve el Dharma. Cualquiera que vea el Dharma ve al Buda”. Después de esto el Bienaventurado guardó silencio. ¿Cuál es, pues Maitreya, el sentido de este discurso del Bienaventurado? ¿Qué es la producción interdependiente? ¿Qué es el Dharma? ¿Qué es el Buda? ¿En qué ver la producción interdependiente es ver el Dharma? ¿En qué ver el Dharma es ver al Buda?”

Tales fueron sus palabras y el gran ser, el bodisatva Maitreya respondió así al venerable Sariputra:

“Venerable Sariputra, Si consideras estas palabras que el Bienaventurado –el maestro omnisciente del Dharma- dirigió a los monjes: “¡Oh! Monjes, cualquiera que vea la producción interdependiente ve el Dharma. Cualquiera que vea el Dharma ve al Buda”, ¿qué significa pues, la producción interdependiente? La expresión “producción interdependiente” significa: “Siendo algo, esto se produce; de la producción de esto nace aquello”. En otras palabras, la ignorancia condiciona las formaciones kármicas; las formaciones kármicas condicionan la consciencia; la consciencia condiciona el nombre y la forma; el nombre y la forma condicionan el origen de los sentidos; el origen de los sentidos condiciona el contacto; el contacto condiciona la sensación; la sensación condiciona la sed: la sed condiciona la

apropiación; la apropiación condiciona el devenir; el devenir condiciona el nacimiento; el nacimiento condiciona la vejez y la muerte, las aflicciones, las lamentaciones, el sufrimiento, la tristeza y los tormentos. Es así como una enorme cantidad de sufrimiento se produce.

De esto resulta que cuando cesa la ignorancia, las formaciones kármicas cesan; cuando cesan las formaciones kármicas, cesa la consciencia: cuando cesa la consciencia, cesan el nombre y la forma; cuando cesan el nombre y la forma, cesan el origen de los sentidos; cuando cesa el origen de los sentidos, cesa el contacto; cuando cesa el contacto, cesa la sensación; cuando cesa la sensación, cesa la sed; cuando cesa la sed, cesa la apropiación; cuando cesa la apropiación, cesa el devenir; cuando cesa el devenir, cesa el nacimiento; cuando cesa el nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la aflicción, las lamentaciones, el sufrimiento, la tristeza y los tormentos. Esta es pues, la cesación de esta inmensa cantidad de sufrimiento. Esto es a lo que el Vencedor llama “producción interdependiente”.

¿Que es el Dharma? Consiste en el noble sendero óctuple, es decir, la visión justa, el pensamiento justo, la palabra justa, la finalidad de las acciones justa, los medios de existencia justos, el esfuerzo justo, la atención justa, la concentración justa. Esto es a lo que llamamos “noble sendero óctuple”. Es al conjunto constituido por el sendero óctuple, la obtención del Fruto y el paso más allá del sufrimiento a lo que el Vencedor llama Dharma.

¿Qué es el Bienaventurado Buda? Aquel que penetra todos los fenómenos es llamado Buda. Está provisto del ojo del conocimiento y del Cuerpo absoluto, y con su mirada abarca tanto las prácticas de los estudiantes como las cualidades de aquellos que no necesitan más aprendizaje.

¿Cómo se debe considerar la producción interdependiente? A este propósito el Bienaventurado declaró: “Aquel que ve que los elementos de la producción interdependiente son invariables, inanimados, privados de vida, tal cual son, sin defectos, ni producidos ni manifestados, ni creados ni compuestos, incesantes, inconcebibles, tranquilos, impávidos, sin mancha, y por naturaleza jamás completamente apaciguados, este ve lo real, lo que es invariable, inanimado, privado de vida, tal cual, sin defecto, ni producido ni manifestado, ni creado ni compuesto, incesante, inconcebible, tranquilo, impávido, sin mancha y por naturaleza jamás totalmente apaciguado. Él realiza así el sagrado Dharma en su evidencia, y se dice de él que ve al Buda en su insuperable Cuerpo absoluto adornado por la verdadera sabiduría.”

¿Por qué se dice de esta producción que es interdependiente? Aquello que depende de causas y condiciones, se dice ni desprovisto de causas ni

desprovisto de condiciones. Es por lo que se le llama “producción interdependiente”.

A este propósito, el Bienaventurado a dicho para resumir las características de la producción interdependiente: “Los resultados provienen de estas condiciones. Que los Tatagatas se manifiesten o no en este mundo, tal es la “realidad absoluta de los fenómenos”. Lo que se denomina así, es la realidad absoluta, la constancia del Dharma, la inmutabilidad del Dharma de acuerdo con la producción interdependiente, lo que es, lo que es sin error, lo que no es otra cosa que eso, la autenticidad, la realidad misma, sin error ni distorsión.”

Pero hay más: esta producción interdependiente proviene de dos cosas. ¿Cuáles? La dependencia de causas por un lado y de condiciones por otro, que a su vez se considerará bajo sus aspectos exterior e interior.

¿Qué es la producción interdependiente exterior?

He aquí: del grano proviene el brote; del brote proviene el cotiledón; del cotiledón proviene el tallo; del tallo nace una excrecencia; de la excrecencia surge el botón; del botón proviene la flor; y de la flor proviene el fruto. Sin grano, el brote no surgirá; y así mismo hasta la flor que, si falta, no permitirá la producción del fruto. Que el grano exista y el brote será efectivamente producido, y así hasta la flor que, si está presente, dará un fruto.

Pero el grano no piensa que va a producir un brote, así mismo al brote no se le ocurre pensar que se ha manifestado por el poder del grano. Así mismo hasta la flor que no piensa que ella misma va a dar un fruto, y el fruto que no piensa que ha sido producido por el poder de la flor. Sin embargo, si hay un grano, el brote será efectivamente producido, y así hasta la flor que, presente, dará un fruto. Así es la producción interdependiente exterior, la cual muestra que la producción está relacionada a causas.

¿En qué la producción interdependiente exterior depende de condiciones? Ella depende del hecho de la combinación de seis elementos. ¿Cuáles son esos seis elementos que se combinan? La tierra, el agua, el fuego, el aire, el espacio y el tiempo. Es en este sentido en el que se considera que la producción interdependiente exterior depende de condiciones.

El elemento tierra tiene como función contener el grano; el elemento agua tiene como función el humidificar el grano; el elemento fuego tiene como función calentar el grano; el elemento aire tiene como función abrir el grano; el elemento espacio tiene como función no molestar al grano; en cuanto al tiempo, tiene como función transformar el grano. Sin estas condiciones, el grano no manifestara el germen. Pero si el elemento tierra

exterior no falta, y tampoco faltan el agua, el fuego, el aire, el espacio y el tiempo, gracias a todas estas condiciones reunidas cuando el grano cese de existir como tal, el germen emergerá.

Ahora bien, el elemento tierra no piensa que el cumple la función de llevar el grano; el elemento agua no piensa que cumple la función de dar humedad al grano; el elemento fuego no piensa que cumple la función de calentar al grano; el elemento aire no piensa que cumple la función de abrir el grano; no piensa el elemento espacio que cumple la acción de no molestar al grano; y el factor tiempo no tiene tampoco el pensamiento de que cumple la función de transformar al grano. Tampoco, evidentemente, tiene el brote el pensamiento de que a sido producido gracias a estas condiciones. Ahora bien, cuando estas condiciones están presentes, la cesación del grano permitirá al brote emerger, y así hasta la flor que, presente, dará un fruto.

En cuanto al brote, no es producido por el mismo, ni a partir de cualquier otra cosa, no es producido por dos cosas a la vez, no es producido por un Señor todopoderoso, no ha sido transformado por el tiempo solamente, no ha sido producido espontáneamente, tampoco es producido sin causa. Y sin embargo, es gracias a la combinación de la tierra, el agua, el fuego, el aire, el espacio y el tiempo que el brote tendrá existencia cuando cese de existir el grano. Es así como la producción interdependiente exterior depende de condiciones.

La producción interdependiente exterior pueda igualmente ser examinada bajo cinco aspectos. No es eterna, ni nula, ni es una transferencia [de una esencia], ella es la manifestación de un gran efecto a partir de una pequeña causa, ella opera en la continuidad de una misma serie de fenómenos.

¿Por qué no es eterna? Porque el brote es diferente al grano, el cual es diferente del brote. Lo que constituye el brote mismo no es el grano, y de la cesación del grano no surge el brote, tampoco surge de su no-cesación, y sin embargo es en el instante mismo que el grano cesa que el brote surge. Es por esto que la producción interdependiente no es eterna.

¿Por qué no es nula? No es de la cesación anterior del grano que nace el brote, tampoco de su no-cesación. Sin embargo, es en el momento mismo cuando el grano cesa que el brote nace, como los platillos de una balanza que uno sube cuando el otro baja. Ella no es sin embargo nada.

*Colofón: traductor desconocido*